

---

**N** SERIES

# OUTER BANKS

**Français**

Créé par

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 2.03

"Prayers"

Une course désespérée à l'aide place John B et Sarah dans un environnement douteux. Pope reçoit une mystérieuse convocation à une réunion à l'extérieur de la ville.

Écrit par:

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

Réalisé par:

Jonas Pate

Date de la première:

30.07.2021

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

**Membres de la distribution**

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Charles Esten	...	Ward Cameron
Drew Starkey	...	Rafe
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Deion Smith	...	Kelce
Caroline Arapoglou	...	Rose
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
E. Roger Mitchell	...	Heyward
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Nicholas Cirillo	...	Barry
Chelle Ramos	...	Deputy Plumb
Brian Stapf	...	Cruz
Gary Weeks	...	Luke
Marland Burke	...	Mike
Charles Halford	...	Big John
Michael Otis	...	Hugh Landry
Rob Mars	...	Deputy Thomas

1

00:00:06 --> 00:00:07  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:13 --> 00:00:14  
Tu dois appuyer. OK ?

3

00:00:14 --> 00:00:16  
Ça va faire mal, mais fais-le.

4

00:00:16 --> 00:00:20  
Je sais que ça fait mal.  
Il faut arrêter l'hémorragie.

5

00:00:20 --> 00:00:24  
On doit enlever cette chemise.  
Je pousse et tu enlèves la chemise.

6

00:00:24 --> 00:00:26  
Voilà.

7

00:00:27 --> 00:00:32  
Bien. Penche-toi.  
Reste aussi immobile que possible.

8

00:00:32 --> 00:00:33  
J'appelle Terrance.

9

00:00:36 --> 00:00:38  
- Vous avez l'or ?  
- Oui.

10

00:00:39 --> 00:00:40  
- Bravo !  
- Tu es riche !

11

00:00:40 --> 00:00:42  
Mais on a de plus gros problèmes.

12

00:00:42 --> 00:00:43  
- Sarah est touchée.  
- Quoi ?

13

00:00:44 --&gt; 00:00:46

Au ventre. J'ai besoin de votre aide.

14

00:00:46 --&gt; 00:00:48

On est dans le champ de cannes.

15

00:00:48 --&gt; 00:00:49

- Où ça ?

- Je ne sais pas.

16

00:00:49 --&gt; 00:00:52

Je ne sais pas où aller. Faites vite.

17

00:00:52 --&gt; 00:00:54

- On vous trouvera.

- D'accord.

18

00:00:57 --&gt; 00:01:00

L'aide arrive, d'accord ? Reste avec moi.

19

00:01:08 --&gt; 00:01:09

Merde !

20

00:01:09 --&gt; 00:01:10

Sarah !

21

00:01:10 --&gt; 00:01:13

Je t'ai envoyé l'adresse d'un docteur.

Dis que tu viens de ma part.

22

00:01:13 --&gt; 00:01:15

C'est un hôpital ?

23

00:01:15 --&gt; 00:01:16

Tu veux te faire choper ?

24

00:01:16 --&gt; 00:01:18

Je m'en fous. Elle a besoin d'aide.

25

00:01:18 --&gt; 00:01:22

Il est meilleur que tous les autres.

Il va s'occuper d'elle.

26

00:01:23 --> 00:01:27

Sarah, ça va aller. D'accord, bébé ?  
Respire, détends-toi. Tout va bien.

27

00:01:28 --> 00:01:31

On se retrouve au quai dans huit heures.

28

00:01:31 --> 00:01:34

Pas plus tard. C'est dangereux.

29

00:01:34 --> 00:01:35

Mon gars va s'occuper de toi.

30

00:01:35 --> 00:01:38

- C'est lui ?  
- Oui. C'est un type bien.

31

00:01:38 --> 00:01:41

- T ! Merci.  
- Tout va bien. Je suis là !

32

00:01:41 --> 00:01:43

Vous aurez besoin d'argent.

33

00:01:44 --> 00:01:49

John B, occupe-toi de ma copine.  
Sarah ! Tu es une battante ! Tiens bon !

34

00:01:49 --> 00:01:51

Allez ! Allez !

35

00:01:59 --> 00:02:01

Et s'ils partent avec l'or ?

36

00:02:01 --> 00:02:02

On se fout de l'or.

37

00:02:02 --> 00:02:04

Je m'occupe de toi.  
Allons voir ce docteur.

38

00:02:06 --&gt; 00:02:07

Ouah !

39

00:02:07 --&gt; 00:02:08

Hé ! Attention !

40

00:02:18 --&gt; 00:02:20

Votre destination est à 6 km.

41

00:02:20 --&gt; 00:02:21

Tout va bien.

42

00:02:22 --&gt; 00:02:26

Je vais suivre le GPS.  
Tiens bon. Tout ira bien.

43

00:02:29 --&gt; 00:02:31

Tournez à gauche sur State Road..

44

00:02:31 --&gt; 00:02:32

Merde.

45

00:02:35 --&gt; 00:02:37

Il me faut les instructions.

46

00:02:41 --&gt; 00:02:42

Sarah, ça va.

47

00:02:44 --&gt; 00:02:46

- John B, voiture !

- Merde !

48

00:02:59 --&gt; 00:03:02

Votre destination est à 4 km.

49

00:03:06 --&gt; 00:03:08

M. Sunn, je peux voir Pope ?

50

00:03:08 --&gt; 00:03:09

On est en plein contrôle.

51

00:03:09 --&gt; 00:03:12

Je suis de la Fondation Vanderhorst.

52

00:03:12 --&gt; 00:03:14

M. Heyward, c'est pour vous.

53

00:03:17 --&gt; 00:03:18

Merci. Ravi de te voir, Pope.

54

00:03:19 --&gt; 00:03:24

D'abord, je suis désolé  
pour la suppression de la bourse.

55

00:03:24 --&gt; 00:03:27

Je me doutais l'avoir perdue  
en quittant l'entretien.

56

00:03:27 --&gt; 00:03:30

Certains d'entre nous  
ont été touchés par ton histoire

57

00:03:30 --&gt; 00:03:33

et veulent en savoir plus  
sur ce Royal Merchant.

58

00:03:33 --&gt; 00:03:36

Ceci dit,  
les sceptiques étaient majoritaires.

59

00:03:36 --&gt; 00:03:39

Mais un des mécènes  
en a entendu parler

60

00:03:39 --&gt; 00:03:41

et m'a demandé de te donner ça.

61

00:03:41 --&gt; 00:03:42

MONSIEUR HEYWARD

62

00:03:42 --&gt; 00:03:45

Je ne peux pas garantir de bourse,

63

00:03:45 --> 00:03:48  
mais si tu as les bonnes grâces  
de la famille, qui sait ?

64

00:03:48 --> 00:03:50  
Ils sont très puissants.

65

00:03:50 --> 00:03:51  
Bonne chance.

66

00:04:07 --> 00:04:08  
C'était quoi ?

67

00:04:11 --> 00:04:13  
- C'est le symbole du blé ?  
- Oui.

68

00:04:13 --> 00:04:15  
C'est quoi, put...

69

00:04:15 --> 00:04:17  
... purée ?

70

00:04:22 --> 00:04:24  
Tiens bon, Sarah. J'arrive.

71

00:04:26 --> 00:04:28  
Allez. Je te tiens.

72

00:04:28 --> 00:04:30  
Bien. Prête ? Allons-y.

73

00:04:30 --> 00:04:32  
Je te tiens.

74

00:04:34 --> 00:04:36  
- Vous savez où est le docteur ?  
- Là.

75

00:04:36 --> 00:04:38

- Merci.

- Bien.

76

00:04:43 --> 00:04:45

- Allez !

- C'est pour quoi ?

77

00:04:45 --> 00:04:47

Je cherche le Dr Nygard.

78

00:04:47 --> 00:04:48

Il n'est pas là.

79

00:04:48 --> 00:04:51

Vous savez où je peux le trouver ?

80

00:04:51 --> 00:04:53

- Qui est-ce ?

- Un ami de Terrance.

81

00:04:53 --> 00:04:54

Quelqu'un a reçu une balle.

82

00:04:54 --> 00:04:55

Bon sang !

83

00:04:55 --> 00:04:59

Il y a une caméra sur la gauche.  
Laissez-moi voir vos visages.

84

00:05:00 --> 00:05:03

Bien, passez le bar.

Il y a un escalier à droite.

85

00:05:03 --> 00:05:05

D'accord. Merci. Allons-y.

86

00:05:09 --> 00:05:13

Serrez-vous un peu.

Prenons-en une autre. Souriez, cette fois.

87

00:05:13 --> 00:05:14

Doc !

88

00:05:14 --> 00:05:15  
Amène-la ici.

89

00:05:15 --> 00:05:17  
- Doc, où êtes-vous ?  
- Ici !

90

00:05:18 --> 00:05:20  
- Hé !  
- Oui. Venez.

91

00:05:21 --> 00:05:24  
- C'est pas sa tête ?  
- Non. Allez.

92

00:05:24 --> 00:05:26  
Je ne fais pas la tête.

93

00:05:26 --> 00:05:28  
Presque. Deux de plus.

94

00:05:32 --> 00:05:34  
Allez par là, à gauche.

95

00:05:35 --> 00:05:36  
On y est presque.

96

00:05:36 --> 00:05:39  
On dirait qu'ils t'ont bien eue ?

97

00:05:41 --> 00:05:45  
- Où voulez-vous que je la mette ?  
- Au fond du couloir.

98

00:05:45 --> 00:05:47  
Son état est pire que le mien.

99

00:05:47 --> 00:05:49  
Mets-la sur cette table.

100  
00:05:49 --> 00:05:50  
Je suis désolé.

101  
00:05:50 --> 00:05:52  
Tout va bien. Attends une seconde.

102  
00:05:55 --> 00:05:56  
Reste avec moi.

103  
00:05:58 --> 00:05:59  
Dites-moi quoi faire.

104  
00:05:59 --> 00:06:01  
Regardons ça.

105  
00:06:06 --> 00:06:07  
Qu'est-ce qu'on a ?

106  
00:06:08 --> 00:06:09  
Bon sang !

107  
00:06:10 --> 00:06:12  
Elle va s'en tirer, pas vrai ?

108  
00:06:12 --> 00:06:14  
Ça reste à voir.

109  
00:06:16 --> 00:06:21  
Tu sais combien d'argent  
on a dans ce camion ?

110  
00:06:23 --> 00:06:24  
Tu deviens fou.

111  
00:06:24 --> 00:06:27  
Tu dois te calmer.  
Les flics pourraient nous repérer.

112  
00:06:27 --> 00:06:33  
Tu ne comprends pas.  
Je n'ai jamais eu ce genre de cargaison !

113  
00:06:33 --> 00:06:34  
Moi non plus.

114  
00:06:34 --> 00:06:37  
L'une de nous a été touchée,  
alors ralentis.

115  
00:06:37 --> 00:06:39  
Hé ! C'est Stubby !

116  
00:06:40 --> 00:06:42  
Stubby, on est riches !

117  
00:06:44 --> 00:06:46  
Merde. Les flics.

118  
00:06:46 --> 00:06:48  
DOUANE

119  
00:06:48 --> 00:06:49  
Prends la bâche.

120  
00:06:51 --> 00:06:53  
Allez. Magnez-vous !

121  
00:06:58 --> 00:07:00  
Salut.

122  
00:07:01 --> 00:07:02  
Bonne journée.

123  
00:07:04 --> 00:07:06  
Appuie sur la blessure.

124  
00:07:06 --> 00:07:08  
Oui. Quel genre de docteur êtes-vous ?

125  
00:07:09 --> 00:07:11  
Je ne suis pas docteur.

126

00:07:12 --&gt; 00:07:15

Pas aux yeux de la loi.

Je suis plutôt un fournisseur de services.

127

00:07:15 --&gt; 00:07:16

Comment ça ?

128

00:07:16 --&gt; 00:07:19

Si tu trouves un remède contre l'arthrite  
à l'école de médecine,

129

00:07:20 --&gt; 00:07:22

tes supérieurs n'aiment pas ça.

130

00:07:22 --&gt; 00:07:24

Ils ne se soucient pas  
de guérir quoi que ce soit.

131

00:07:25 --&gt; 00:07:27

Tout ce qui compte,  
c'est l'argent, le résultat.

132

00:07:27 --&gt; 00:07:28

- Tu vois ?

- Oui.

133

00:07:29 --&gt; 00:07:32

Je dois faire autre chose ?  
Je n'y connais rien.

134

00:07:32 --&gt; 00:07:36

Tais-toi un peu.

Enlève ça et laisse-moi regarder.

135

00:07:37 --&gt; 00:07:42

Elle saigne un peu à l'extérieur  
et elle saigne beaucoup à l'intérieur.

136

00:07:42 --&gt; 00:07:43

C'est-à-dire ?

137

00:07:44 --&gt; 00:07:45

Que je peux y aller.

138

00:07:47 --> 00:07:49

Vous allez désinfecter ?

139

00:07:49 --> 00:07:52

- Bien vu, petit.

- Si je peux aider.

140

00:07:52 --> 00:07:53

Quand je serai dedans,

141

00:07:53 --> 00:07:56

elle va perdre beaucoup de sang  
et ça peut la tuer.

142

00:07:56 --> 00:07:59

- Non.

- Ou pas.

143

00:07:59 --> 00:08:02

Mais je ne peux pas être tenu responsable.

144

00:08:02 --> 00:08:04

Vous n'êtes pas responsable.

145

00:08:04 --> 00:08:06

Une dernière chose.

146

00:08:06 --> 00:08:07

Ce boulot coûte 4 000 \$.

147

00:08:15 --> 00:08:17

C'est tout ce que j'ai.

148

00:08:22 --> 00:08:23

Sans déconner.

149

00:08:29 --> 00:08:30

Tiens ça.

150

00:08:31 --> 00:08:32

Doc !

151

00:08:34 --> 00:08:36

Sauvez-la. S'il vous plaît.

152

00:08:41 --> 00:08:43

- C'est un jeu du chat ?

- Je sais pas.

153

00:08:44 --> 00:08:46

Je dois te taper avec ton rapporteur ?

154

00:08:46 --> 00:08:49

Sérieusement, Pope, tu me rends fou.

155

00:08:49 --> 00:08:53

Ce type était du comité des bourses.

Regardez ça.

156

00:08:53 --> 00:08:54

Lis-la.

157

00:08:56 --> 00:08:57

À voix haute.

158

00:09:00 --> 00:09:02

Je sais pas lire le cursif.

159

00:09:04 --> 00:09:06

"Cher M. Heyward, je vous contacte,

160

00:09:06 --> 00:09:10

car j'ai un preuve matérielle  
pouvant innocenter John B. Routledge."

161

00:09:10 --> 00:09:13

"Il est très important  
que vous veniez me voir

162

00:09:13 --> 00:09:18

ce soir à 20 h, à mon bureau

situé au 27 King Street à Charleston."

163

00:09:19 --> 00:09:21

"Venez seul."

164

00:09:21 --> 00:09:24

"Salutations, C. Limbrey." Put...

165

00:09:24 --> 00:09:25

Charleston ?

166

00:09:25 --> 00:09:27

C'est huit heures de route plus le ferry.

167

00:09:27 --> 00:09:30

- Comment faire ?

- On devrait partir maintenant.

168

00:09:30 --> 00:09:31

J'ai pas cours.

169

00:09:31 --> 00:09:34

Ça veut dire quoi, "preuve matérielle" ?

170

00:09:34 --> 00:09:36

Il peut innocenter John B.

171

00:09:36 --> 00:09:38

Alors, on va à Charleston.

172

00:09:38 --> 00:09:39

Je dois le dire à ma mère.

173

00:09:39 --> 00:09:42

Et cette fois,

on ne le donnera pas à Shoupe.

174

00:09:42 --> 00:09:44

Oui. C'est clair !

175

00:09:52 --> 00:09:53

Quoi ?

176

00:09:53 --> 00:09:57

Je ne suis pas sûr,  
mais je crois que ce Limbrey

177

00:09:58 --> 00:10:02

pourrait être lié  
au capitaine du Royal Merchant.

178

00:10:10 --> 00:10:14

Ce n'était pas un promenade de santé,  
tu peux me croire.

179

00:10:17 --> 00:10:18

Passe les ciseaux.

180

00:10:19 --> 00:10:22

Et donne-moi mon verre, s'il te plaît.

181

00:10:37 --> 00:10:38

Perfecto.

182

00:10:39 --> 00:10:41

Et maintenant ?

183

00:10:41 --> 00:10:42

On attend

184

00:10:42 --> 00:10:44

et espère qu'elle se réveille.

185

00:10:47 --> 00:10:49

Il m'en faut un autre.

186

00:10:50 --> 00:10:52

Mais ça va aller, hein ?

187

00:10:52 --> 00:10:53

Seul le temps nous le dira.

188

00:10:57 --> 00:11:00  
Hé. Fais disparaître le camion.

189  
00:11:01 --> 00:11:02  
- Oui.  
- Allez, plus vite !

190  
00:11:05 --> 00:11:06  
On attend combien de temps ?

191  
00:11:06 --> 00:11:07  
Huit heures.

192  
00:11:09 --> 00:11:11  
Pas plutôt huit minutes ?

193  
00:11:12 --> 00:11:15  
On a dit qu'on attendrait, on attend.

194  
00:11:45 --> 00:11:47  
Doc. Doc ! Venez ici !

195  
00:11:48 --> 00:11:51  
- Tu le sens ?  
- Ici, mais pas sur son poignet.

196  
00:11:52 --> 00:11:53  
Merde.

197  
00:11:54 --> 00:11:56  
Que voulez-vous que je fasse ?

198  
00:11:56 --> 00:11:58  
Elle a eu trop de liquide.

199  
00:11:58 --> 00:12:00  
Plus la tuerait.  
Elle devrait se réveiller.

200  
00:12:00 --> 00:12:02  
- Hé.  
- John B.

201  
00:12:02 --> 00:12:03  
Sarah, c'est moi.

202  
00:12:05 --> 00:12:06  
Attends.

203  
00:12:06 --> 00:12:08  
Je vais chercher un truc. Je reviens.

204  
00:12:10 --> 00:12:11  
La marmotte.

205  
00:12:11 --> 00:12:14  
C'est pas là. Où c'est ? Merde !

206  
00:12:17 --> 00:12:18  
Merde !

207  
00:12:18 --> 00:12:21  
- John B ?  
- Hé, tu vas bien.

208  
00:12:21 --> 00:12:23  
Je ne sens rien.

209  
00:12:23 --> 00:12:27  
Non. Tu vas bien. C'est bon. Écoute-moi.

210  
00:12:27 --> 00:12:29  
Bon sang ! Où est ce truc ?

211  
00:12:30 --> 00:12:32  
Si je ne tiens pas le coup...

212  
00:12:33 --> 00:12:35  
Ne parle pas comme ça. Ça va aller.

213  
00:12:35 --> 00:12:38  
On va partir de cet endroit bizarre,  
et tout ira bien.

214  
00:12:39 --> 00:12:41  
Tu dois rester avec moi.

215  
00:12:44 --> 00:12:45  
Doc ?

216  
00:12:45 --> 00:12:47  
- Attends. J'arrive !  
- Doc ?

217  
00:12:47 --> 00:12:48  
Doc ! Hé !

218  
00:12:50 --> 00:12:52  
- Tu connais la RCP ?  
- Non.

219  
00:12:52 --> 00:12:54  
C'est un sternum.  
Pousse, je dirai quand arrêter.

220  
00:12:54 --> 00:12:56  
- Oui.  
- Ne brise pas ses côtes.

221  
00:13:04 --> 00:13:05  
Bien.

222  
00:13:13 --> 00:13:13  
Recommence.

223  
00:13:27 --> 00:13:28  
Arrête.

224  
00:13:28 --> 00:13:30  
Arrête.

225  
00:13:31 --> 00:13:32  
Arrête.

226

00:13:32 --> 00:13:33  
Allez.

227  
00:13:39 --> 00:13:40  
Qu'y a-t-il ?

228  
00:13:40 --> 00:13:41  
Que se passe-t-il ?

229  
00:13:44 --> 00:13:45  
Que faites-vous ?

230  
00:13:46 --> 00:13:47  
Quoi ?

231  
00:13:48 --> 00:13:51  
Vous allez où ? À l'aide ! Aidez-moi !

232  
00:13:52 --> 00:13:54  
Elle a perdu trop de sang.

233  
00:13:54 --> 00:13:56  
Je te laisse avec elle.

234  
00:14:24 --> 00:14:25  
Allez.

235  
00:14:28 --> 00:14:29  
Reste avec moi.

236  
00:14:40 --> 00:14:41  
Allez.

237  
00:14:47 --> 00:14:48  
Ça va aller.

238  
00:14:52 --> 00:14:54  
S'il te plaît, ne meurs pas.

239  
00:14:57 --> 00:15:00  
Allez ! Allez, réveille-toi !

240  
00:15:01 --> 00:15:03  
Sarah, réveille-toi !

241  
00:15:53 --> 00:15:54  
Je t'aime.

242  
00:16:28 --> 00:16:30  
Doc ? Doc !

243  
00:16:30 --> 00:16:31  
Venez.

244  
00:16:37 --> 00:16:38  
Espèce de cinglé !

245  
00:17:08 --> 00:17:09  
C'était elle.

246  
00:17:12 --> 00:17:14  
C'était elle, non ? C'était Sarah.

247  
00:17:14 --> 00:17:15  
C'était elle. Oui.

248  
00:17:20 --> 00:17:21  
Elle est en vie.

249  
00:17:24 --> 00:17:26  
Je ne sais pas à quoi tu jouais,

250  
00:17:27 --> 00:17:29  
à lui tirer dessus.

251  
00:17:30 --> 00:17:32  
Heureusement que tu ne l'as pas touchée.

252  
00:17:32 --> 00:17:33  
Je l'ai touchée.

253

00:17:36 --> 00:17:38

- Quoi ?

- Je l'ai touchée.

254

00:17:42 --> 00:17:45

- Tu as tiré sur Sarah ?

- Je visais John B.

255

00:17:46 --> 00:17:48

C'était un accident. Elle était au milieu.

256

00:17:48 --> 00:17:51

- Elle va bien ?

- Je ne voulais pas la tuer.

257

00:17:51 --> 00:17:53

Bien.

258

00:17:53 --> 00:17:54

Je suis désolé.

259

00:17:55 --> 00:17:56

Mais je ne regrette pas.

260

00:17:58 --> 00:18:00

Quoi ?

261

00:18:01 --> 00:18:04

- Rafe, c'est ta sœur. D'accord ?

- Ma sœur ?

262

00:18:04 --> 00:18:06

- Oui, ta sœur.

- Celle qui nous a volés ?

263

00:18:06 --> 00:18:10

Celle dont le petit ami  
pointait une arme sur nous ?

264

00:18:10 --> 00:18:12

- Ouvre les yeux.

- Tu dois la fermer.

265

00:18:12 --> 00:18:14  
Elle va détruire notre famille.

266

00:18:14 --> 00:18:15  
Désolé.

267

00:18:15 --> 00:18:18  
On a une photo d'un touriste.  
Vous confirmez ?

268

00:18:25 --> 00:18:27  
C'est bien eux ?

269

00:18:28 --> 00:18:29  
C'est ma Sarah.

270

00:18:31 --> 00:18:34  
Elle a été enlevée  
et a subi un lavage de cerveau...

271

00:18:36 --> 00:18:40  
C'est un individu très perturbé.  
Il est très dangereux.

272

00:18:40 --> 00:18:41  
On voit qu'elle est blessée.

273

00:18:44 --> 00:18:46  
Vous pouvez les trouver ?

274

00:18:46 --> 00:18:48  
On a l'immatriculation du véhicule.  
On a des photos.

275

00:18:49 --> 00:18:51  
On va les trouver et récupérer vos biens.

276

00:18:53 --> 00:18:54  
On les aura.

277

00:18:55 --> 00:18:58

Tu ne peux pas aller à Charleston  
un soir de semaine.

278

00:18:58 --> 00:19:01

Mais c'est ma chance d'innocenter John B.

279

00:19:01 --> 00:19:04

À quoi bon innocenter John B, maintenant ?

280

00:19:04 --> 00:19:06

- Il est mort !  
- Mike.

281

00:19:06 --> 00:19:08

- Il est mort !  
- Michael !

282

00:19:08 --> 00:19:10

- Tu dois l'accepter.  
- Arrête !

283

00:19:12 --> 00:19:13

Écoute-moi.

284

00:19:14 --> 00:19:16

Je comprends

285

00:19:16 --> 00:19:19

que ce que tu traverses  
est incroyablement difficile.

286

00:19:19 --> 00:19:21

- Vraiment ?  
- Oui, chérie.

287

00:19:22 --> 00:19:24

Tout ce qu'on dit, c'est qu'on s'inquiète

288

00:19:24 --> 00:19:26

car tu passes tout ton temps  
avec ces garçons.

289

00:19:26 --> 00:19:30  
C'est pas des types  
que j'ai trouvés dans la rue !

290  
00:19:30 --> 00:19:33  
- Je sais, Kiara ! Je ne dis pas...  
- C'est mes meilleurs amis.

291  
00:19:33 --> 00:19:36  
- Je le sais !  
- Depuis la maternelle ! Mes seuls amis !

292  
00:19:36 --> 00:19:39  
Mais tu n'es plus une petite fille.

293  
00:19:39 --> 00:19:41  
- Je suis une Pogue ! Désolée !  
- Non.

294  
00:19:41 --> 00:19:43  
Tu ne l'es pas, car tu vis à Figure Eight.

295  
00:19:44 --> 00:19:45  
Ne t'en vas pas !

296  
00:19:45 --> 00:19:48  
Je suis l'une d'eux !  
Tu es inquiète que je sois une Pogue

297  
00:19:48 --> 00:19:51  
car tu es tombée enceinte d'un Pogue  
et m'as eue.

298  
00:19:51 --> 00:19:52  
- Kiara.  
- Tragique !

299  
00:19:52 --> 00:19:54  
Kiara. Vraiment ? C'est pas juste !

300  
00:19:54 --> 00:19:57  
Arrête. Ne pars pas quand je te parle !

301

00:19:57 --> 00:19:58  
Tourne-toi et regarde-moi !

302

00:19:58 --> 00:20:01  
J'en ai marre de ces conneries !

303

00:20:01 --> 00:20:05  
Chaque fois que tu as des ennuis,  
tu fous la merde entre nous,

304

00:20:05 --> 00:20:07  
et j'en ai plus qu'assez !

305

00:20:09 --> 00:20:10  
Je vais lui dire.

306

00:20:11 --> 00:20:12  
Dis-lui.

307

00:20:13 --> 00:20:14  
Me dire quoi ?

308

00:20:16 --> 00:20:17  
Ils le prennent très bien.

309

00:20:19 --> 00:20:22  
Comment tu as eu cette caisse ?  
Ton père n'a pas pu dire oui.

310

00:20:22 --> 00:20:25  
J'ai débranché  
les soupapes d'admission du carburateur.

311

00:20:26 --> 00:20:29  
Et tu vas l'emmener chez ton cousin Jeff.

312

00:20:29 --> 00:20:31  
Pour la faire réparer.

313

00:20:31 --> 00:20:32  
Et passer la nuit.

314

00:20:32 --> 00:20:34  
Je déteins sur toi, Pope.

315

00:20:34 --> 00:20:38  
Mentir à ton vieux, voler sa caisse.  
Ça me dit quelque chose.

316

00:20:41 --> 00:20:42  
C'est un sujet sensible. Désolé.

317

00:20:43 --> 00:20:46  
Je dirais qu'on a 18 heures  
avant qu'il pète un câble.

318

00:20:46 --> 00:20:49  
Tant qu'on la ramène avant, tout va bien.

319

00:20:49 --> 00:20:51  
- L'internat ? Quoi ?  
- C'est une option.

320

00:20:51 --> 00:20:54  
Ça pourrait élargir tes horizons  
et te sortir d'OBX.

321

00:20:54 --> 00:20:57  
- Je ne vais pas en internat.  
- Ça t'aiderait.

322

00:20:57 --> 00:20:58  
J'ai rien à y faire.

323

00:20:58 --> 00:21:01  
Regarde ta vie ! Regarde ta vie !

324

00:21:02 --> 00:21:04  
Ravi de vous voir, M. et Mme Carrera !

325

00:21:04 --> 00:21:08  
Madame, monsieur. Je promets de la ramener  
à une heure raisonnable.

326  
00:21:08 --> 00:21:09  
Tu fais quoi ?

327  
00:21:09 --> 00:21:10  
Kiara, écoute-moi.

328  
00:21:10 --> 00:21:12  
Si tu veux y aller, vas-y.

329  
00:21:12 --> 00:21:14  
Mais si tu ne rentres pas à l'heure,

330  
00:21:14 --> 00:21:16  
alors ne rentre pas du tout.

331  
00:21:17 --> 00:21:18  
Elle bluffe.

332  
00:21:22 --> 00:21:23  
Bonne journée.

333  
00:21:26 --> 00:21:29  
Ce serait plus facile sans parents.

334  
00:21:39 --> 00:21:44  
Tu vas arrêter de gigoter ?  
Ils vont arriver ! Attends.

335  
00:21:44 --> 00:21:47  
Les gars !

336  
00:21:51 --> 00:21:52  
Les flics !

337  
00:21:52 --> 00:21:56  
Ils nous cherchent partout.  
Ils patrouillent sur State Street.

338  
00:21:57 --> 00:22:00  
Il sera 18 h dans dix minutes.

On doit se tirer.

339

00:22:00 --> 00:22:02

- On n'attend plus.  
- On doit attendre.

340

00:22:02 --> 00:22:04

Ils sont peut-être morts ou en prison.

341

00:22:04 --> 00:22:08

Sors-nous de là, Stubbs.  
Je n'attends pas d'être chopé.

342

00:22:08 --> 00:22:10

On attend dix minutes. Appelle Doc Marsh.

343

00:22:13 --> 00:22:14

Oh !

344

00:22:15 --> 00:22:17

Là, ça sent pas bon.

345

00:22:18 --> 00:22:22

Elle doit se reposer quelques minutes.  
Elle va se remettre.

346

00:22:26 --> 00:22:28

Viens. Assieds-toi.

347

00:22:30 --> 00:22:31

Vous devez aller quelque part ?

348

00:22:51 --> 00:22:53

Oh, jeune femme ! Tu dois t'allonger.

349

00:22:53 --> 00:22:54

J'ai dormi longtemps ?

350

00:22:55 --> 00:22:56

Pas assez.

351

00:22:56 --> 00:22:59  
- On peut y arriver ?  
- Non. C'est fini.

352  
00:22:59 --> 00:23:00  
- D'accord ?  
- Non.

353  
00:23:01 --> 00:23:02  
- Sarah...  
- On a une heure.

354  
00:23:02 --> 00:23:05  
Tu dois te reposer. On t'a tiré dessus.

355  
00:23:05 --> 00:23:07  
Je vais bien.

356  
00:23:08 --> 00:23:09  
On y va.

357  
00:23:11 --> 00:23:14  
- Tu devrais pas être debout.  
- Je vais bien.

358  
00:23:14 --> 00:23:16  
Bien. Relax.

359  
00:23:20 --> 00:23:22  
On prenait des photos.

360  
00:23:22 --> 00:23:24  
- Vous les preniez ?  
- Oui. J'étais là.

361  
00:23:26 --> 00:23:27  
Merde !

362  
00:23:29 --> 00:23:30  
C'est une blague ?

363  
00:23:32 --> 00:23:34

Les flics sont après vous ?

364

00:23:35 --> 00:23:36  
Je connais bien ça.

365

00:23:37 --> 00:23:39  
Mais j'ai une idée.

366

00:23:41 --> 00:23:43  
L'ami du diable est mon ami.

367

00:23:43 --> 00:23:44  
Merci, doc.

368

00:23:45 --> 00:23:47  
- Bien.  
- Allons-y.

369

00:23:48 --> 00:23:49  
D'accord.

370

00:23:49 --> 00:23:52  
Ça fera mal  
quand l'anesthésie se dissipera ?

371

00:23:52 --> 00:23:53  
Comme dans un état second.

372

00:23:55 --> 00:23:58  
Doc, comment je vous ramène ce bébé ?

373

00:23:58 --> 00:24:01  
- Vous allez sur les quais ?  
- Oui. Emplacement 39.

374

00:24:01 --> 00:24:05  
Parfait. Mets les clés sous le bouchon.  
Et c'est tout.

375

00:24:06 --> 00:24:07  
Vous êtes sûr ?

376

00:24:07 --&gt; 00:24:10

Vous avez payé trop cher pour les soins.  
Bon voyage.

377

00:24:11 --&gt; 00:24:12

- Merci.  
- Merci, doc.

378

00:24:21 --&gt; 00:24:24

Mes parents flippent  
que je sois une Pogue.

379

00:24:24 --&gt; 00:24:26

Comme si c'était la pire des choses.

380

00:24:26 --&gt; 00:24:29

On dit que la beuh est bonne en internat.

381

00:24:29 --&gt; 00:24:31

Je n'irai pas en internat.

382

00:24:31 --&gt; 00:24:35

Ils vont devoir me kidnapper,  
m'attacher et me jeter dans un van.

383

00:24:35 --&gt; 00:24:40

Eh bien,  
on devrait se faire un peu de beuh.

384

00:24:43 --&gt; 00:24:46

Kie, tu as essayé de rappeler John B  
à ce numéro ?

385

00:24:46 --&gt; 00:24:48

Vingt millions de fois.

386

00:24:48 --&gt; 00:24:50

C'est beaucoup.

387

00:24:50 --&gt; 00:24:52

C'est une femme qui répond d'un hôtel.

388

00:24:52 --&gt; 00:24:55

Tant qu'on est sans nouvelle,  
on doit essayer de l'innocenter.

389

00:24:56 --&gt; 00:24:59

- Cette lettre est notre meilleure chance.  
- Rester concentré.

390

00:24:59 --&gt; 00:25:01

Voilà pourquoi je t'aime, Pope.

391

00:25:02 --&gt; 00:25:04

Tu seras quel Pope aujourd'hui ?

392

00:25:06 --&gt; 00:25:07

C'est bon.

393

00:25:08 --&gt; 00:25:09

Je vais me concentrer.

394

00:25:10 --&gt; 00:25:11

Le bon Pope.

395

00:25:12 --&gt; 00:25:13

Le Pope chiant.

396

00:25:14 --&gt; 00:25:15

Je prends ça.

397

00:25:17 --&gt; 00:25:19

Fais tes trucs ! Tourne !

398

00:25:19 --&gt; 00:25:20

- Assis.  
- Assis.

399

00:25:20 --&gt; 00:25:23

Essaie d'attraper un poisson ! Allez !

400

00:25:25 --&gt; 00:25:26

On a combien de temps ?

401  
00:25:27 --> 00:25:28  
Pas beaucoup.

402  
00:25:29 --> 00:25:31  
Merde ! Les flics. On se tire ?

403  
00:25:31 --> 00:25:32  
Non. Joue le neuneu.

404  
00:25:33 --> 00:25:35  
Ralentis.

405  
00:25:35 --> 00:25:36  
Bien, j'ai compris.

406  
00:25:37 --> 00:25:39  
- Route barrée.  
- Pourquoi ?

407  
00:25:40 --> 00:25:42  
Vol et fusillade. Ne restez pas là.

408  
00:25:42 --> 00:25:43  
Tout le monde va bien ?

409  
00:25:44 --> 00:25:45  
Ne restez pas là.

410  
00:25:52 --> 00:25:53  
John B.

411  
00:25:56 --> 00:25:57  
On a perdu l'or.

412  
00:26:00 --> 00:26:01  
Merde.

413  
00:26:01 --> 00:26:02  
Je suis désolé, Sarah.

414  
00:26:10 --> 00:26:12  
- Sarah ?  
- Allez !

415  
00:26:12 --> 00:26:13  
- Hé !  
- Merde !

416  
00:26:13 --> 00:26:14  
Arrêtez la voiture !

417  
00:26:15 --> 00:26:17  
Arrêtez ! Arrêtez la voiture !

418  
00:26:20 --> 00:26:22  
- Vite !  
- C'est ce que je fais !

419  
00:26:23 --> 00:26:25  
- Hé !  
- Arrêtez !

420  
00:26:56 --> 00:26:58  
- Alors ?  
- Ils vont dans l'autre sens.

421  
00:26:58 --> 00:27:00  
- Du calme !  
- Attention, crétin !

422  
00:27:00 --> 00:27:01  
J'ai failli le heurter.

423  
00:27:06 --> 00:27:07  
Tu as heurté quelqu'un.

424  
00:27:08 --> 00:27:09  
Va l'aider !

425  
00:27:09 --> 00:27:10  
Bien.

426  
00:27:11 --> 00:27:12  
- C'est pas vrai !  
- Merde !

427  
00:27:13 --> 00:27:14  
C'est pas vrai !

428  
00:27:15 --> 00:27:16  
Cleo ?

429  
00:27:17 --> 00:27:18  
- Bien joué !  
- Cleo.

430  
00:27:19 --> 00:27:22  
- On appelle à l'aide.  
- Pas la police.

431  
00:27:22 --> 00:27:23  
Allez.

432  
00:27:23 --> 00:27:24  
- Tu m'as écrasée.  
- Désolé.

433  
00:27:24 --> 00:27:27  
- Où tu as eu ton permis ?  
- Caroline du Nord.

434  
00:27:27 --> 00:27:29  
- Tu ne m'as pas vue ?  
- Non.

435  
00:27:29 --> 00:27:30  
Mère de...

436  
00:27:30 --> 00:27:33  
Comment tu as fait pour te remettre ?

437  
00:27:33 --> 00:27:34  
Tu vas bien ?

438

00:27:34 --&gt; 00:27:38

Juste une égratignure.

J'ai fait un vol plané. J'ai connu pire.

439

00:27:38 --&gt; 00:27:40

- On devrait partir.

- D'accord.

440

00:27:44 --&gt; 00:27:46

Il se passe quoi ?

On est allés au Playboy,

441

00:27:46 --&gt; 00:27:49

il y avait des tas de flics !

442

00:27:49 --&gt; 00:27:52

On vous attendait,  
mais les flics sont arrivés.

443

00:27:52 --&gt; 00:27:55

Ils venaient de partout.  
J'ai sauté par-dessus bord.

444

00:27:55 --&gt; 00:27:58

- Et Terrance et Stubbs ?  
- Ça tirait.

445

00:27:58 --&gt; 00:27:59

Quoi ?

446

00:27:59 --&gt; 00:28:02

Je suis partie. Je voulais riposter,  
mais ça venait de partout.

447

00:28:03 --&gt; 00:28:05

- On a de la compagnie.  
- Oh, non.

448

00:28:05 --&gt; 00:28:07

- Fonce !  
- On peut aller plus vite ?

449

00:28:07 --> 00:28:09  
Je sais pas. Le compteur marche pas.

450  
00:28:19 --> 00:28:22  
J'ai lu ce truc 1 000 fois.  
Ça n'a aucun sens.

451  
00:28:22 --> 00:28:25  
Les Limbrey possèdent  
la moitié de Charleston.

452  
00:28:25 --> 00:28:29  
Comment ils seraient au courant  
d'un meurtre arrivé sur Kildare ?

453  
00:28:29 --> 00:28:32  
Et pourquoi toi ?  
C'est l'autre truc flippant.

454  
00:28:32 --> 00:28:35  
- Non ?  
- "Venez seul." C'est trop bizarre.

455  
00:28:35 --> 00:28:38  
Je pensais la même chose.  
Je crois que...

456  
00:28:39 --> 00:28:40  
- Non !  
- C'est quoi ?

457  
00:28:40 --> 00:28:43  
Arrête-toi. Ça fume beaucoup,  
même pour la caisse de ton père.

458  
00:28:44 --> 00:28:45  
Mes poumons sont fragiles.

459  
00:28:46 --> 00:28:48  
- Je m'arrête.  
- Pope, allez !

460  
00:28:48 --> 00:28:49

Allez !

461

00:28:54 --> 00:28:55

Merde !

462

00:28:55 --> 00:28:57

Non.

463

00:28:57 --> 00:28:59

- C'est pas bon !

- Allez !

464

00:28:59 --> 00:29:01

- Ça va exploser.

- Mais non.

465

00:29:01 --> 00:29:04

Tu as dû déconnecter le radiateur.

466

00:29:04 --> 00:29:07

J'ai jamais vu ça.

Tu as dézingué l'enjoliveur !

467

00:29:10 --> 00:29:12

Le rendez-vous du soir est mal barré.

468

00:29:12 --> 00:29:18

Plan B ? Les transports en commun.

On fait du stop. On loue des vélos.

469

00:29:18 --> 00:29:21

- C'est le radiateur.

- Mon père va me tuer.

470

00:29:21 --> 00:29:22

Oui, peut-être.

471

00:29:34 --> 00:29:35

Bien.

472

00:29:39 --> 00:29:41

Tu es sûre que c'est bon ?

473

00:29:41 --&gt; 00:29:44

Oui. On va attendre ici que ça se calme.

474

00:29:48 --&gt; 00:29:49

Ça va ?

475

00:29:51 --&gt; 00:29:52

Oui.

476

00:29:58 --&gt; 00:30:02

Je vous suis très reconnaissant.  
Merci beaucoup.

477

00:30:04 --&gt; 00:30:06

C'est incroyable. C'est là. Tout est là.

478

00:30:06 --&gt; 00:30:08

On dirait que tout l'or est là.

479

00:30:12 --&gt; 00:30:13

Mon Dieu !

480

00:30:15 --&gt; 00:30:18

On va pouvoir s'en aller.  
Je le fais s'envoler demain matin.

481

00:30:18 --&gt; 00:30:22

En attendant, c'est entre les mains  
de la police des Bahamas.

482

00:30:32 --&gt; 00:30:36

Rafe, je sais que tu es énervé.  
Je sais que tu te sens mal,

483

00:30:36 --&gt; 00:30:39

mais c'est inutile.  
Tu ne voulais pas la blesser.

484

00:30:39 --&gt; 00:30:42

Ils ont vérifié les hôpitaux et la morgue.

485  
00:30:44 --> 00:30:45  
Il n'y a rien.

486  
00:30:46 --> 00:30:47  
Bonne nouvelle.

487  
00:30:47 --> 00:30:49  
Ça veut dire qu'elle va bien.

488  
00:30:51 --> 00:30:53  
Elle reviendra.

489  
00:30:56 --> 00:30:58  
Et si je n'allais pas bien ?

490  
00:31:00 --> 00:31:02  
Quoi ? Pardon.

491  
00:31:02 --> 00:31:05  
- Je ne vais pas bien.  
- Mais si.

492  
00:31:05 --> 00:31:06  
Non, papa.

493  
00:31:06 --> 00:31:08  
On va rentrer et dormir.

494  
00:31:08 --> 00:31:10  
On va se faire un steak.

495  
00:31:10 --> 00:31:12  
Tu te sentiras mieux demain matin.  
Je le sais.

496  
00:31:12 --> 00:31:16  
- Je pensais que ça allait, mais non.  
- Reprends-toi.

497  
00:31:16 --> 00:31:21  
Je n'arrête pas d'avoir ces pensées,

498

00:31:21 --> 00:31:24  
et j'ignore si je peux les contrôler.

499

00:31:24 --> 00:31:26  
J'ai peur de ce qui va se passer.

500

00:31:26 --> 00:31:28  
Je ne peux plus supporter ça.  
Tu comprends ?

501

00:31:28 --> 00:31:30  
- On va en parler.  
- J'ai peur.

502

00:31:30 --> 00:31:32  
On en parlera à la maison.

503

00:31:32 --> 00:31:34  
- J'ai besoin d'aide, pas elle.  
- Ça va.

504

00:31:34 --> 00:31:37  
- J'en ai besoin.  
- Oui, on peut en parler.

505

00:31:37 --> 00:31:40  
Tu ne m'écoutes pas.  
Je ne vais pas bien.

506

00:31:40 --> 00:31:42  
Comporte-toi en homme.  
Tu dois... Regarde-moi.

507

00:31:45 --> 00:31:47  
Comporte-toi en homme. Immédiatement.

508

00:31:49 --> 00:31:50  
Merci.

509

00:31:50 --> 00:31:53  
Il va bien. Il est un peu...

C'était une journée dingue.

510

00:31:53 --> 00:31:56

Il était sur la route quand c'est arrivé,

511

00:31:56 --> 00:31:59

donc il est un peu secoué,  
mais ça va aller.

512

00:31:59 --> 00:32:01

Je veux encore vous remercier.

513

00:32:01 --> 00:32:06

C'est calme. Je peux trouver un bateau.  
Vous avez un point de chute ?

514

00:32:06 --> 00:32:09

Oui, on va aller jusqu'au nord du Golfe.

515

00:32:09 --> 00:32:11

Et chercher une île déserte où se cacher.

516

00:32:11 --> 00:32:14

Et puis quoi ? On continue à fuir ?

517

00:32:16 --> 00:32:17

Sarah...

518

00:32:17 --> 00:32:19

Tu fais pas confiance aux flics,  
mais tu es innocent.

519

00:32:19 --> 00:32:21

- On devrait rentrer.  
- À OBX ?

520

00:32:21 --> 00:32:23

- Oui.  
- Et Ward ?

521

00:32:23 --> 00:32:24

Quoi, Ward ?

522

00:32:25 --&gt; 00:32:27

C'est lui qui devrait fuir, pas nous.

523

00:32:27 --&gt; 00:32:30

Il a dit qu'il dirait la vérité  
si on revenait. Je l'affronterai.

524

00:32:30 --&gt; 00:32:34

Il ne s'agit pas de l'affronter.  
Il n'est pas digne de confiance.

525

00:32:35 --&gt; 00:32:38

Oui, mais je suis ton alibi.  
Fais-moi confiance !

526

00:32:40 --&gt; 00:32:43

Hé, les tourtereaux,  
là, on doit penser aux flics.

527

00:32:44 --&gt; 00:32:46

- Tu peux marcher ?  
- Je crois.

528

00:32:46 --&gt; 00:32:47

Tu peux y arriver, ma belle.

529

00:32:49 --&gt; 00:32:51

On doit y aller. Soyez discrets.

530

00:32:53 --&gt; 00:32:54

On doit partir.

531

00:32:54 --&gt; 00:32:56

- On te suit.  
- Baissez-vous.

532

00:32:58 --&gt; 00:33:01

- Ça peut être n'importe quoi.  
- C'est la soupape.

533

00:33:01 --&gt; 00:33:04

Je peux me presser,  
mais ça coûtera plus cher.

534

00:33:04 --> 00:33:05  
Milieu de nulle part.

535

00:33:06 --> 00:33:09  
Le mec est au paradis.  
"Il faut connaître le calibrage

536

00:33:09 --> 00:33:11  
avant de toucher à la soupape, JJ."

537

00:33:12 --> 00:33:13  
"Tu fais le..."

538

00:33:14 --> 00:33:15  
Hé.

539

00:33:17 --> 00:33:18  
Tu vas bien ?

540

00:33:21 --> 00:33:23  
Ma mère est si inquiète  
que je sois une Pogue

541

00:33:23 --> 00:33:26  
qu'elle veut m'envoyer en internat.

542

00:33:26 --> 00:33:30  
Voilà ce qu'on récolte  
quand on a de mauvaises fréquentations.

543

00:33:30 --> 00:33:31  
Je n'irai pas.

544

00:33:33 --> 00:33:36  
C'est trop tard. Je suis qui je suis.

545

00:33:38 --> 00:33:40  
C'est pas si mal.

546

00:33:41 --> 00:33:43  
Regarde ce gars.

547

00:33:44 --> 00:33:48  
Il ferait tout pour nous.  
C'est un Pogue, un vrai.

548

00:33:49 --> 00:33:50  
C'est en lui.

549

00:33:57 --> 00:33:59  
Mais c'est juste mon avis.

550

00:34:17 --> 00:34:19  
Trois cent soixante-dix ? Sérieux ?

551

00:34:19 --> 00:34:20  
Eh bien, oui.

552

00:34:20 --> 00:34:24  
Kie, tu es sûre que tes parents  
sont d'accord pour que tu paies ça ?

553

00:34:25 --> 00:34:29  
Non. Mais j'ai un jour de retard,  
et ils ne peuvent me tuer qu'une fois.

554

00:34:33 --> 00:34:34  
Je te tiens. C'est bon.

555

00:34:36 --> 00:34:37  
Ça va ?

556

00:34:37 --> 00:34:41  
Mon oncle bosse dans cette marina.  
Vous reconnaissez le bateau ?

557

00:34:41 --> 00:34:44  
- Celui de mon père.  
- Je pensais que vous l'auriez vendu.

558

00:34:44 --> 00:34:47  
C'est le bon moment pour te le rendre.

559  
00:34:53 --> 00:34:54  
Tiens. Je l'ai.

560  
00:34:57 --> 00:35:00  
J'aimerais venir avec vous.  
C'est un bon zodiac.

561  
00:35:01 --> 00:35:03  
- Tu ne viens pas ?  
- Tu plaisantes ?

562  
00:35:03 --> 00:35:06  
Tout le monde vous cherche.  
Autant rester seule.

563  
00:35:06 --> 00:35:07  
Merci.

564  
00:35:07 --> 00:35:10  
- Du fond du cœur.  
- Je t'en prie.

565  
00:35:10 --> 00:35:13  
Un jour,  
je vivrai peut-être ce que vous vivez.

566  
00:35:13 --> 00:35:14  
On verra bien.

567  
00:35:15 --> 00:35:17  
Je vais chercher les clés.

568  
00:35:17 --> 00:35:20  
C'est pas encore des adieux. Je reviens !

569  
00:35:20 --> 00:35:21  
Merci, Cleo.

570  
00:35:25 --> 00:35:26

On a assez d'essence ?

571

00:35:27 --> 00:35:29

Ça devrait aller si le vent nous porte.

572

00:35:29 --> 00:35:30

Espérons.

573

00:35:30 --> 00:35:32

Hé ! Vous !

574

00:35:33 --> 00:35:34

Mains en l'air !

575

00:35:35 --> 00:35:37

Bien haut !

576

00:35:37 --> 00:35:38

Ne tirez pas. D'accord ?

577

00:35:38 --> 00:35:41

- J'ai dit en l'air.

- Il n'a rien fait !

578

00:35:45 --> 00:35:46

Arrêtez ! Venez là !

579

00:35:50 --> 00:35:51

Cleo ! Les clés !

580

00:35:51 --> 00:35:54

- Allez ! Partez !

- Arrêtez ! Revenez !

581

00:35:56 --> 00:35:57

Je vais tirer !

582

00:36:01 --> 00:36:02

Arrêtez !

583

00:36:04 --> 00:36:05

Hé !

584

00:36:44 --> 00:36:45  
Bonne nuit.

585

00:36:59 --> 00:37:00  
Bonne nuit.

586

00:37:25 --> 00:37:29  
C'est le Gulf Stream.  
Il va nous ramener chez nous.

587

00:37:33 --> 00:37:34  
Chez nous.

588

00:37:41 --> 00:37:42  
Coucou.

589

00:37:42 --> 00:37:43  
Ça va ?

590

00:37:45 --> 00:37:46  
Mieux que jamais.

591

00:37:49 --> 00:37:51  
Tu sais à quoi je pensais ?

592

00:37:51 --> 00:37:53  
À quoi ?

593

00:37:53 --> 00:37:54  
Marions-nous.

594

00:37:56 --> 00:38:00  
On n'a pas besoin d'un pasteur,  
ou un truc du genre ?

595

00:38:02 --> 00:38:03  
Et les bagues ?

596

00:38:04 --> 00:38:05

Quoi, les bagues ?

597

00:38:07 --> 00:38:12

Pour référence future, j'aime  
les diamants princesse et les émeraudes.

598

00:38:12 --> 00:38:13

J'ai une idée.

599

00:38:14 --> 00:38:15

Jamais en forme de poire.

600

00:38:21 --> 00:38:23

Princesse ! Mon préféré.

601

00:38:24 --> 00:38:30

Je te donne ce morceau  
du bandana de mon père plein de sueur

602

00:38:31 --> 00:38:32

en gage de mon amour.

603

00:38:41 --> 00:38:42

C'est parfait.

604

00:38:44 --> 00:38:45

Bien.

605

00:38:47 --> 00:38:49

Par le pouvoir qui m'est conféré

606

00:38:50 --> 00:38:54

par le ciel, les étoiles et la mer,

607

00:38:56 --> 00:38:58

je nous déclare mari et femme.

608

00:39:00 --> 00:39:04

Dans la maladie et la santé,  
dans la richesse et la pauvreté,

609

00:39:05 --> 00:39:07  
jusqu'à la mort.

610

00:39:07 --> 00:39:09  
Vous pouvez embrasser la mariée.

611

00:39:19 --> 00:39:20  
On aura un chien ?

612

00:39:21 --> 00:39:24  
Bon, Sarah. D'abord, on rentre.  
Tu en dis quoi ?

613

00:39:25 --> 00:39:26  
- Prenons un chien.  
- Bien.

614

00:39:58 --> 00:40:01  
- Terre !  
- C'est une belle petite ville.

615

00:40:01 --> 00:40:04  
On trouve un endroit moins fréquenté ?

616

00:40:05 --> 00:40:07  
On n'a presque plus d'essence.

617

00:40:07 --> 00:40:08  
On n'a pas le choix.

618

00:40:18 --> 00:40:19  
On a réussi.

619

00:40:22 --> 00:40:23  
Regarde, c'est Charleston !

620

00:40:31 --> 00:40:33  
Je me demande où sont John B et Sarah.

**N** SERIES  
**OUTER BANKS**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.